



# Kimelchén®

## CULTURA VALDIVIANA

CORPORACIÓN CULTURAL MUNICIPAL / REVISTA KIMELCHÉN - MENSAJE A LA GENTE / AGOSTO DE 2013 / AÑO 13 / Nº 151

*Alto*

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Estimado lector:

**A** gusto nos encuentra celebrando, por cuarta vez, el Festival de Danza Contemporánea Junto al Río; iniciativa que poco a poco ha tomado fuerza y se está posicionando como uno de los festivales de danza más importantes del país.

La necesidad de abrir espacios para los artistas -y ser el puente entre éstos y los públicos- ha sido y seguirá siendo el camino que la Corporación Cultural de la I. Municipalidad de Valdivia ha mantenido por casi dos décadas; y dentro de esta línea, se insertó el festival de danza con que cerramos este mes.

Nos sentimos orgullosos de que nuestros productos sean reconocidos más allá de nuestras fronteras porque hemos logrado conformar un equipo humano que está en sintonía con estos lineamientos, lo que facilita el camino, permitiéndonos enfrentar los nuevos desafíos con profesionalismo.

Este mes también hemos querido compartir con nuestros lectores los diversos soportes que usamos para llegar a nuestras audiencias, aprovechando la ventaja de la tecnología. Tenemos no sólo una web institucional, sino también una serie de redes sociales que nos nutren y nos permiten interactuar con quienes se interesan en nuestro trabajo.

Los dejo invitados a conocer estos soportes y a integrarse a ellos. Así podemos ser más efectivos en entregar nuestro mensaje a nuestros aliados, haciéndolos partícipes de las actividades que cada mes preparamos pensando en ustedes.

**Erwin Vidal Ribbeck**  
GERENTE CCM



**CCM**  
CORPORACION CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA

PRESIDENTE  
Omar Sabat Guzmán

GERENTE  
Erwin Vidal Ribbeck

DIRECTORES  
Jorge Castillo Cuevas  
Carlos Daetz Hofmann  
Juan Jorge Ebert Kroneberg  
Ernesto Guarda Carrasco  
Adolfo Herrera Barrientos  
Luis Ibarboure Scholz  
Pedro Inalaf Manquel  
Abel Lagos Bórquez  
Julio Mariángel Toledo  
Hugo Muñoz Sepúlveda  
Enrique Salinas Aguilar  
Luis Zaror Cornejo



DIRECTOR  
Erwin Vidal Ribbeck

EDITOR  
Víctor Huaquín Gertosio

FOTOGRAFÍA  
Carlos Fischer  
Arturo Lara Andrade  
Archivo CCM

DISEÑO  
Alejandro Báez Peña

CONTÁCTENOS  
ccmvaldivia@gmail.com  
contacto@ccm-valdivia.cl

VISÍTENOS  
www.ccm-valdivia.cl  
Fono -Fax: 63-2219690

IMPRESIÓN  
Imprenta América  
Quién sólo actúa como impresor

Suscríbase a CCM en  
[www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl)  
y reciba mensualmente la  
versión digital de Kimelchén.

PROYECTO ACOGIDO A LOS BENEFICIOS TRIBUTARIOS  
DE LA LEY DE DONACIONES CULTURALES

twitter facebook YouTube  
Pinterest tumblr.



# LA FIESTA DE LA PRIMAVERA

La Fiesta de la Primavera es una actividad muy antigua en nuestra ciudad. Se celebraba al final del largo invierno, desde el siglo pasado; y consistía en una fiesta que convocaba a todos los habitantes de la Ciudad de los Ríos. En registros fotográficos se ve cómo, en la década de 1940, numerosas murgas y carros alegóricos recorrían las calles de Valdivia.

En la década de 1960 se sumaron las dos universidades que tenía Valdivia en esa época: la Universidad Austral y la Universidad Técnica del Estado, rivalizando en quién presentaba los mejores carros, lo que contribuía a hacerla más atractiva y creativa. Lamentablemente, esta importante fiesta ciudadana desapareció; y hoy sólo quedan recuerdos y nostalgias de esos años.

Es por esta razón que el municipio desde el año 2010 ha querido recuperar esa parte de nuestra tradición cultural, estableciendo el Carnaval de Primavera. Aquí los aliados naturales son las juntas de vecinos, como también las instituciones -tanto públicas como privadas- que se quieran sumar a esta celebración que se realizará el día sábado 5 de octubre próximo.

Valdivia es una ciudad rica en tradiciones y cultura. Creemos que es nuestra



Omar Sabat Guzmán  
Alcalde de Valdivia, Presidente CCM

obligación rescatar esta forma de participación, incentivando a la comunidad -y en especial a los jóvenes y niños- a recuperar una de nuestras más recordadas fiestas ciudadanas. Los invito a ser parte de ella. CCM



# La Paradoja fotográfica

Por ABEL LAGOS. MA.  
FOTÓGRAFO, DIRECTOR CCM.

A esta altura ya sabemos que la palabra fotografía quiere decir "escritura con luz". Pero si nos remontamos al período anterior a 1839 -antes de la invención de la palabra "fotografía" por Sir J. Herschel- a este fenómeno físico de imprimir con luz sobre peltre, Niepce lo llamó "heliografía" del gr. helios, "sol" y graphis, "escritura". Fox Talbot llamó a sus imágenes, primero "dibujos fotogénicos" del gr. phos "luz" y geneto "generar"; y hacia 1844, "calotipia" del gr. "kalos" belleza. He querido explicar esto porque la palabra fotografía en sí resume su historia. La palabra griega φως (phōs, "luz") y γραφή (graphē, "escritura"), da cuenta en su primera parte de la relación con la creación de la cámara obscura; es decir, la futura cámara fotográfica y la formación de la imagen en su interior. La escritura con la luz se relaciona con el desarrollo químico y, posteriormente, electrónico de los soportes sensibles a la luz: a saber, primero el metal, después el papel, seguido por el vidrio y también la película de acetato; materiales que fueron estimulados con sales sensibles a la luz. Finalmente el sensor digital, que es un artefacto electrónico que convierte la imagen análoga a impulsos eléctricos y un convertidor ADC los llevará a la memoria como dato binario o mapa de bits. Hoy los límites de los registros de imágenes se han expandido más allá de la luz visible, que es aquella que nos permite ver nuestro mundo. Mas allá está la luz de los científicos; de manera que la palabra fotografía habla fundamentalmente del aparato técnico, químico o electrónico, pero no dice nada del sentido segundo que toca tanto al creador como al espectador. Por esto, tal vez, todavía se piense que la fotografía trata fundamentalmente de un conocimiento puramente técnico, de



la cámara; y no de la sensibilidad que motiva al que opera el instrumento fotográfico.

Visto de esta manera, la fotografía no sería más que denotación. Sería sólo una función deíctica, es decir, sólo sirve para mostrar algo. De esta característica se genera la idea popular de que la fotografía es un certificado de la realidad. Se confunde lo verosímil con la verdad. Sin embargo, tiene la categoría de singularidad, atestiguamiento y designación, (Ph. Dubois, El acto fotográfico). Para R. Barthes, la fotografía encarna una paradoja: "¿Cómo la fotografía puede ser al mismo tiempo "objetiva" y contener valores naturales y culturales?" (La Semiología, El mensaje fotográfico, 1972, p.118). Con esto se refiere a la adquisición del sentido en la fotografía. ¿Porque una fotografía nos informa más allá de las marcas sobre el papel? Este es su aspecto connotado y sobrevive en la imagen gracias a una

relación parasitaria que mantiene con el lenguaje. De esta manera el sentido en la fotografía es culturizado, pues dependerá esencialmente del que mira.

A pesar de que la fotografía se presenta con una polisemia inagotable, su inteligibilidad no es algo simple. La fotografía se ubica en lo que podríamos llamar un "discurso fotográfico" sujeto a una compleja cadena de intercambios.

La fotografía tiene muchas maneras de presentarse: foto periodismo, publicitaria, de arte, en fin: todas ellas se apoyan en la realidad (lo objetivo, el referente) que al convertirse en fotografía ingresan al nivel simbólico, al intercambio: van a estar por otra cosa. La palabra griega "symbolon" también quiere decir: "juntar una cosa con otra".

¿Por qué cuando miramos una fotografía siempre vemos otra cosa? Pareciera que en vez de que nosotros miremos las imágenes, éstas nos leen a nosotros. CCM



# El Trío OROMAGIA cumple un sueño

“El Lado Violeta de una Conquista” es uno de los tres proyectos favorecidos este año -en el área música- por los FONDOS CONARTE 2013; fondos que desde el año 1998 son destinados por la Corporación Cultural Municipal de Valdivia para apoyar las iniciativas creadoras de artistas locales.

Integrado por Belem Abraham, Sebastián Molina y Ricardo Alvarado, el Trío Oromagia” se prepara para grabar un disco -“El lado violeta de una conquista”- y junto a éste ofrecer los correspondientes conciertos de lanzamiento, mediante los cuales el público podrá advertir la reinterpretación de canciones populares españolas y chilenas. Sin dudas, una mezcla atípica de canciones populares debido a sus temáticas cotidianas, introduciéndolas en lo docto, en el caso del canto lírico; y manteniendo su estilo natural, en el caso de Violeta Parra.

Debe tenerse en cuenta que la génesis de este proyecto se remonta al año 2011, cuando se creó el dúo de canto lírico y guitarra clásica que integraban Belem Abraham junto a Sebastián Molina. Luego, a través de un proceso de aprendizaje e investigación, se incorporó al artista flamenco Ricardo Alvarado, quién ha nutrido y profundizado esta propuesta con las castañuelas y la dirección escénica. A continuación, sus integrantes -representados en esta ocasión por Ricardo Alvarado- nos presentan su novedosa y atípica propuesta musical.

**¿Cómo se gesta la idea de crear una producción que conjuga música popular de dos países como España y Chile; y que además persigue la incorporación del estilo lírico al folclor?**

Nuestra principal motivación ha sido dar a conocer el sincretismo musical producido entre la música española y nuestra música chilena. El punto de encuentro de estos compositores nacionales y españoles es la “canción popular”. Los españoles Manuel de Falla, Federico García Lorca, Joaquín Rodrigo y Fernando Sor son ampliamente reconocidos por su obra académica en lo que concierne la música docta. Sin embargo, nosotros hemos rescatados sus canciones populares para conjuarlas con la obra “El Gavilán”, de Violeta Parra; obra que por su vanguardismo y osadía separa a la cantautora nacional de la línea del folclorista chileno tradicional y la acerca a la música académica.

**¿Qué definición darían a este género musical que plantean y que podremos ver traducido, dentro de poco, en una nueva producción discográfica; y nada menos que con obras de autores connotados que recién mencionabas como Violeta Parra, Manuel de Falla y Víctor Jara, entre otros?**

No lo definimos como género específico; más bien, nuestra propuesta apunta hacia un rescate de armonías melodías y recursos literarios de la canción popular de ambos países, en donde mantenemos el purismo según las tradiciones musica-

vés de conciertos en Valdivia y en todo el país; y también en el extranjero, a través de internet ya que estará disponible para su descarga en Portal Disc y en tiendas virtuales. Además, como queremos contar con una mayor cobertura, estamos en reuniones con un sello discográfico para su distribución. Con respecto a los conciertos de lanzamiento, éstos están programados entre noviembre y diciembre del presente año. Esperamos y estamos confiados en ser un aporte al acontecer musical y cultural de Chile y también de la madre patria con esta novedosa propuesta.



les. Escogimos para esta producción un cancionero representativo español de los siglos XVIII-XX que -por sus temáticas populares y cotidianas y su acompañamiento en Guitarra y Castañuelas- se identifica con la música popular de la península ibérica; pero manteniéndose en la técnica del canto lírico. Por otra parte, mantenemos la naturalidad del canto hablado de Violeta Parra y de Víctor Jara como también el color característico de sus guitarras.

**¿Cuáles son las expectativas que tienen, especialmente en términos de acogida por parte del público auditor?**

Esperamos que el disco se difunda a tra-

**Finalmente... ¿cómo han recibido ustedes el respaldo que la Corporación Cultural Municipal les ha brindado a través de sus fondos Conarte 2013?**

Con mucha alegría recibimos la buena noticia de ser favorecidos con el Premio Conarte 2013. Este Fondo nos permitirá profesionalizar nuestro trabajo a través de la realización de un disco, hito importantísimo para nosotros que sin duda nos ayudará a proyectar nuestras carreras musicales. El proyecto “El lado violeta de una conquista” viene a cumplir uno de nuestros sueños más anhelados e importantes. CCM



## “Valdivia y su río” se presenta en Panguipulli

*Muestra itinerante llegó a la ciudad de las rosas para encantar a sus visitantes con un total de 29 obras que se exhibirán hasta fin de mes, en dependencias de la Casona Cultural de la Corporación de Adelanto Amigos de Panguipulli.*

Como un orgullo para la comunidad de la ciudad de las rosas y para quienes forman parte de la Corporación de Adelanto Amigos de Panguipulli, fue calificada por su gerente Sergio Irrázabal la presencia de la exposición itinerante “Valdivia y su río”.

En sus palabras de bienvenida, en el contexto inaugural de la exposición, Irrázabal comentó que recibir una exposición

con tanta historia no es un hecho menor. “Nos sentimos orgullosos de poder mostrar este gran trabajo y agradecemos a la Corporación Cultural de Valdivia la posibilidad que nos brinda de trabajar en forma conjunta. Estamos muy entusiasmados en potenciar el tema cultural en esta zona”. De igual forma el jefe de DIDECO en representación



Sergio Irrázabal, gerente de la Corporación de Adelanto Amigos de Panguipulli, dio la bienvenida a la exposición itinerante “Valdivia y su río”.

del alcalde de Panguipulli, Eduardo Pino, manifestó su satisfacción por poder contar en su propia ciudad con una exposición de gran calidad. “Estamos muy contentos con esta magnífica exposición, que refleja el sentir cultural de Valdivia. Se presenta aquí, sin dudas, un rescate patrimonial que constituye la mayor riqueza que pueden tener nuestros pueblos”.

### MÁS AUDIENCIAS y ALIANZAS

Otra de las impresiones, en relación a la muestra, corrió por cuenta de Pamela Calsow, directora cultural de la Corporación de Adelanto Amigos de Panguipulli. “Nos alegra mucho recibir esta muestra, reconocida a nivel nacional. Desde esta pequeña ciudad nos interesa trabajar en la generación de audiencias y creemos que con trabajos como los presentados en esta muestra

nos encausan en este objetivo”. Una opinión similar nos presenta Soledad Troncoso, encargada de Cultura de la Municipalidad de Panguipulli, quien no dudó en señalar que es necesario poder ofrecer también opciones motivacionales a los jóvenes, desde el propio arte.

Finalmente, el gerente de la Corporación Cultural Municipal de Valdivia, Erwin Vidal Ribbeck, en referencia a la actual itinerancia -que por tercera vez llega a la capital de las rosas- da prioridad a la generación de alianzas y compromisos para potenciar la cultura. “Para nosotros es muy importante incluir también -dentro de nuestra itinerancia nacional- a las comunas de la Región de los Ríos. Este es un compromiso que tenemos como institución, de armar redes y alianzas con nuestras comunas. Somos parte de una región pequeña, pero donde la cultura tiene gran protagonismo”. C.M.



**E**l Bibliomóvil -la biblioteca móvil de Valdivia dependiente de la Corporación Cultural de la Ilustre Municipalidad- tiene por objetivo promover la lectura en zonas distantes de la ciudad que no cuentan con bibliotecas ni centros de información para la adquisición de libros.

En la actualidad el Bibliomóvil prosigue en su objetivo y compromiso de promover la lectura en zonas distantes de la ciudad



de los ríos, especialmente en las escuelas de la costa y de zonas rurales. Para este segundo semestre, el profesional encargado Reinaldo Iván Reinoso, comenta que mediante el proyecto "Lee, comprende y vive tu patrimonio" la lectura llegará a los más pequeños de forma teatralizada y muy entretenida. "Lo que buscamos con esta actividad es desarrollar la comprensión lectora y generar también experiencias placenteras en niños de las escuelas rurales de la comuna. Con este proyecto hemos tenido muy buenos resultados, lo que se puede ver a través de la alegría que los niños manifiestan". Reinoso añadió que en esta oportunidad los párvulos serán sorprendidos con el cuento "Artemio y el Caleuche", cuya interpretación estará a cargo de las profesionales Frédérique Gudelj y Melissa Fricard. Debe tenerse presente que ambas ya realizaron una exitosa etapa de presentaciones durante el primer semestre del año en curso y ahora seguirán trabajando la comprensión lectora de una manera lúdica, donde la dramatización juega un rol fundamental.



Posteriormente, en los meses a seguir y hasta fin de año, las actividades proseguirán, además, con la visita del Principito a cargo de Sandra Rivas.

En su constante interés de llevar la lectura a lugares distantes de la ciudad, el Bibliomóvil se encarga de organizar eventos, de manera tal que los más pequeños se sientan atraídos y motivados. Por este motivo es que la lectura, precisa Reinoso, va de la mano con actividades que incorporan el teatro, el cine, la animación, los títeres e inclusive el canto.

## DIEZ AÑOS

En la tarea de promover la lectura en lugares apartados de la ciudad, el Bibliomóvil ha cumplido diez años. Actualmente los préstamos de libros -todos de forma gratuita- alcanzan las diez mil unidades anualmente, siendo el total de socios ya superior a seiscientos. A la fecha las escuelas atendidas por el Bibliomóvil son quince, entre las que también figuran el Centro de Internación Provisoria (CIP) y el Centro de Régimen Cerrado (CRC) "Las Gaviotas". CORFO

## PROGRAMACIÓN - SEGUNDO SEMESTRE

### FECHA de presentación de la obra: "ARTEMIO y el CALEUCHE"

6 de agosto / 10:00 horas	Escuela de Bonifacio
8 de agosto / 10:00 horas	Escuela Los Guindos
13 de agosto / 10:00 horas	Escuela de Curiñanco
12 de septiembre / 10:00 horas	Escuela de Casablanca
13 de septiembre / 10:00 horas	Escuela de Pishuinco
27 de septiembre / 10:00 horas	Escuela de Huelleshue
4 de octubre / 10:00 horas	Escuela Los Pellines
11 de octubre / 10:00 horas	Escuela Los Molinos
24 de octubre / 10:00 horas	Escuela Hospitalaria
29 de octubre / 10 horas	Escuela Santo Domingo
12 de noviembre / 10 horas	Escuela Los Ulmos
15 de noviembre / 10 horas	Escuela de Arique
19 de noviembre / 10 horas	Escuela de Cayumapu

### FECHA de presentación de la obra: EL PRINCIPITO

20 de agosto / 10:00 horas	Escuela de Bonifacio
20 de agosto / 13:00 horas	Escuela de Los Pellines
21 de agosto / 10:00 horas	Escuela Pishuinco
21 de agosto / 12:00 horas	Escuela de Arique
22 de agosto / 10:00 horas	Escuela de Casablanca
22 de agosto / 13:30 horas	Escuela de Santo Domingo
23 de agosto / 10:30 horas	Escuela de Los Molinos
26 de agosto / 10:00 horas	Escuela de Punucapa
27 de agosto / 10:00 horas	Escuela de Huelleshue
28 de agosto / 10:30 horas	Escuela Hospitalaria
28 de agosto / 13:00 horas	Escuela de Cayumapu
29 de agosto / 10:00 horas	Escuela Los Ulmos



# Danzando desde VALDIVIA

Profesionales de la danza provenientes de distintas ciudades del país darán vida a la cuarta versión del Festival de Danza Contemporánea Junto al Río, que se desarrollará los días 30 y 31 de agosto sobre las tablas del Teatro Municipal de Valdivia.

Un total de quince compañías animarán la cuarta versión del Festival de Danza Contemporánea Junto al Río, evento que organiza la Escuela de Danza de Valdivia -dependiente de la Corporación Cultural Municipal- y que este año es financiado con subvención otorgada por el Gobierno Regional de los Ríos. Programado para desarrollarse durante los días 30 y 31 de agosto próximo y teniendo como principal escenario el Teatro Municipal de Valdivia, este año el festival aspira a consolidarse y a formar parte del contexto cultural de la ciudad de forma definitiva. Para dicha consolidación, nos comenta Ximena Schaaf -directora de la Escuela de Danza Valdivia- es necesario contar con apoyo económico, lo que felizmente se ha concretado en las últimas versiones. Al respecto explica que: "la profesionalización que se ha ido logrando con este evento anual ha sido posible, en primer lugar, gracias al respaldo del Fondart (convocatoria 2012) que nos permitió desarrollar un evento formal y profesional; y en segundo lugar, gracias al Fondo

de Desarrollo Regional que otorga el Gobierno y que este año nos ha beneficiado, con resultados excelentes para esta nueva versión que en pocos días más estará a disposición de la comunidad de Valdivia".

## CRECIMIENTO SOSTENIDO

Otro de los aspectos que ha sido potenciado, añade Schaaf, es la calidad. Para esto, explica, se pasa por una acuciosa curatoría que sin descuidar la participación de elencos emergentes, marca un fuerte énfasis en la selección de compañías que se

han destacado por su trayectoria. "Nos interesa mucho presentar al público valdiviano una danza profesional. Es un orgullo traer a figuras importantes a Valdivia, ya que esto es lo que nos permite contribuir al desarrollo y crecimiento de la danza desde el sur de Chile". Otra de las cosas importantes -tal vez una de las más trascendentes para el movimiento dancístico- añade Schaaf es que con el pasar de cada una de las versiones de este evento, la ciudad de los ríos ha crecido mucho. "No hay dudas de que la danza contemporánea ha ido ganando terreno, desde nuestra propia ciudad; y

COMPAÑÍAS	COREOGRAFÍA	PROCEDENCIA
IN DANZO	REGALAME UN BESO (PROHIBIDO)	TEMUCO
PIE TRA PIE	SIN SABORES	CONCEPCION
ACADEMIA DANZA FANTASIA	FORZA	VALDIVIA
PUNTO8 ESPACIO DANZA	SILUETAS	VALDIVIA
COMPAÑÍA DANZA ESPIRAL	NON SERVIAM	SANTIAGO
7° COMPAÑÍA DE DANZA CONTEMPORÁNEA	UMBRALIA	SANTIAGO
TAR DANZA	PERRIMONTUM	SANTIAGO
ANILINA COLECTIVO	FRAGMENTOS DE MEMORIA	SANTIAGO
PATRICIA CAMPOS	UNDANCIN (INTERVENCION URBANA)	SANTIAGO
RADIOGRAFIA COLECTIVA	INTENTO DE DIALOGO	SANTIAGO
ESCENICA EN MOVIMIENTO	Y NADIE LEVANTO LA MANO	CONCEPCIÓN
CREA DANZA	CONFESIONES	VALPARAÍSO
MOVIMIENTO COREOGRAFIADO PUDU	CON EL CORAZON EN LA MANO...APUNTA HACIA EL CIELO	CASTRO
BALLET MUNICIPAL DE CÁMARA DE VALDIVIA	"NUESTROS ÚLTIMOS DÍAS	VALDIVIA
CENTRO DE DANZA ESPIRAL		SANTIAGO



# Valdivia para todo Chile

festivales como este, que permiten la interacción de otras compañías, nos ayudan a crecer, a reflexionar y a mejorar de forma sostenida”.

## COMPROMISO MUNICIPAL

Con respecto al Festival de Danza Contemporánea Junto al Río, el alcalde Omar Sabat nos comenta que “la tradición cultural de Valdivia está presente no sólo en la arquitectura o gastronomía típicas de esta zona y que son derivadas de las oleadas colonizadoras, sino que está reforzada y afianzada por la actividad que realizan los artistas locales y aquellos que se han acercado, entregando un sello a nuestra ciudad de la mano del municipio, desde donde hemos delineado y ejecutados planes para el fortalecimiento y difusión de las artes”. Sabat precisa que es a través de la

Corporación Cultural Municipal que el municipio genera las condiciones para que los artistas -tanto consagrados como emergentes- más sus respectivas actividades- cuenten con un espacio donde desarrollarse, integrando a la comunidad sus acciones. “Esta tradición artística, la vocación y educación cultural de nuestra comunidad, ha permitido llenar los espacios municipales y comunales con creaciones culturales. Estamos convencidos de que una ciudad no sólo debe desarrollarse en sus ámbitos urbanos, modernización vial y conectividad; sino que también debe proveer a su gente instancias de crecimiento cultural y un ambiente sustentable. Todas éstas son las tareas que el municipio desarrolla y que res-

palda a cabalidad, tal como ocurre con la realización del Festival de Danza Junto al Río, que posicionó a Valdivia como un punto de excelencia en el quehacer dancístico”.

## PROGRAMACIÓN

Las funciones se realizarán desde las 20:00 horas de cada uno de los dos días programados (30 y 31 de agosto), con la salvedad que el sábado 31 de agosto la jornada se iniciará a las 18:00 horas mediante la puesta en escena de la coreografía “Nuestros Últimos Días”, del Ballet Municipal de Cámara de Valdivia. Previamente, a las 12.30 y 17.30 horas, la Compañía de Danza Patricia Campos realizará una intervención urbana en el paseo Libertad y también en la Plaza de la República. Además la organización del certamen ha considerado el desarrollo de algunos talleres para el público, los que serán dirigidos por reconocidos profesionales del quehacer dancístico nacional. Los interesados en participar de estas actividades deberán inscribirse en la Escuela de Danza de Valdivia, ubicada en el subsuelo del edificio consistorial (calle Independencia, Valdivia).





# CCM en la Carretera Información CULT

twitter facebook YouTube Pinterest tumblr. [WWW.CCM-VALDIVIA.CL](http://WWW.CCM-VALDIVIA.CL)

Los diversos  
mecanismos  
o soportes de  
difusión de la  
Corporación  
Cultural  
Municipal van  
a la par con  
el desarrollo  
tecnológico,  
permitiendo  
una difusión  
vinculada al  
quehacer  
artístico  
exhaustiva y de  
alta calidad.

Con el principal objetivo de potenciar la actividad cultural de la comuna de Valdivia -en 1994 y por el Decreto Supremo N°1472- fue fundada la Corporación Cultural Municipal de la Ilustre Municipalidad de Valdivia. Su primer gerente fue el asesor cultural municipal Hernán Urrutia Millas, siendo reemplazado algunos años después (1999) por Erwin Vidal Ribbeck.

En su afán de dar cumplimiento a su principal labor, la Corporación Cultural Municipal -junto con la creación de diversos eventos como el Simposio de Escultura, el concurso de pintura "Valdivia y su río" y en el último tiempo el Festival de Danza Contemporánea Junto al Río- ha potenciado también diversos mecanismos de difusión. En un principio -remontándonos a la década de 1990- la CCM dio vida a un boletín llamado Kimelchén



que posteriormente -el año 2001- se transformó en la revista de 16 páginas que es hoy. Desde su creación, la iniciativa medial permitió insertar en la comunidad la nueva imagen corporativa de la Corporación Cultural Municipal, al igual que su política de difusión. Fue así como la revista, cuyo nombre se traduce del mapudungún como "mensaje a la gente",





# era de la URAL

llega a ser el medio institucional de CCM por excelencia. No obstante, la revista Kimelchén no es el único medio de difusión con que cuenta la corporación, ya que desde su creación la CCM no ha cesado en su crecimiento. Hoy en día -junto a la amplia folletería, catálogos, dípticos, trípticos, lienzos, pendones y afiches para sus diversos eventos- dispone además de un sitio web institucional -<http://www.ccm-valdivia.cl>- que concentra toda la información cultural vinculada a la corporación, y desde donde se da a conocer información referida a los diversos organismos que dependen de CCM (Escuela de Danza Valdivia, Biblioteca Municipal, Submarino O'Brien y Casa Prochelle).

## MULTIMEDIA

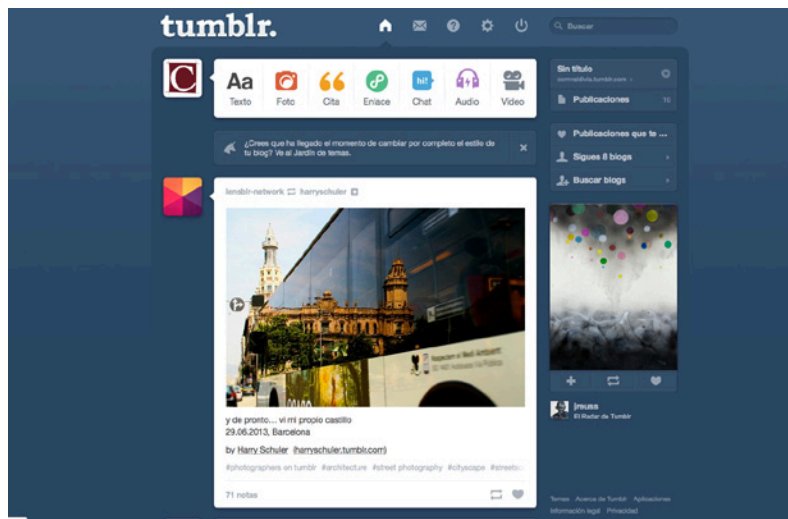
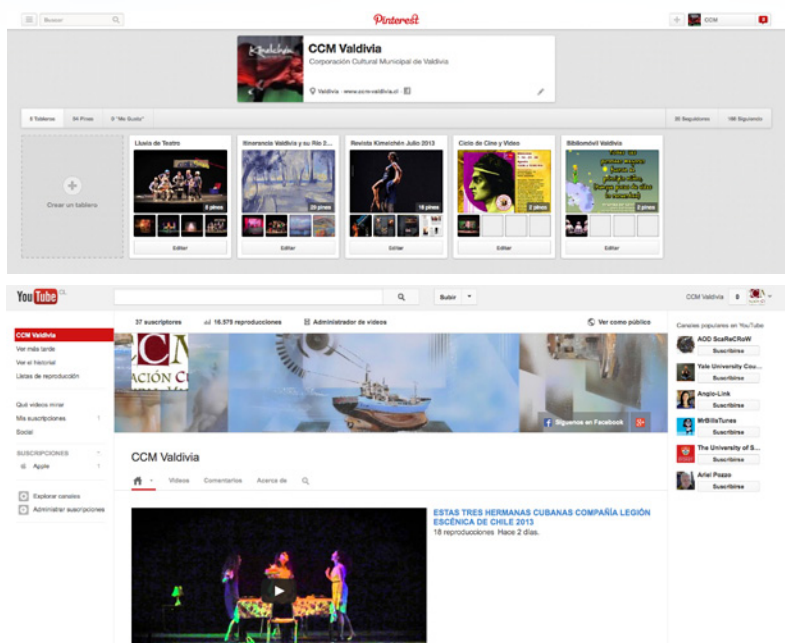
Creado en julio de 1999, el sitio web de la Corporación Cultural de la Ilustre Municipalidad de Valdivia se consolida plenamente desde el año 2000. De esta forma la CCM sumaba un nuevo soporte informativo para la

difusión de sus actividades, despertando un significativo interés en la comunidad; especialmente en aquellas personas vinculadas al quehacer artístico valdiviano. Debe tenerse presente que, en el ámbito cultural,

este sitio fue pionero a nivel nacional. En su origen, el sitio web de CCM dispuso de óptimos espacios para la información de actividades, el que se complementaba con imágenes representativas de la actividad artística que se suscitaba permanentemente. Con el pasar del tiempo, este lugar del ciberespacio fue incorporando nuevos soportes informativos; entre todos, uno de los más destacados fue aquel destinado al registro y presentación audiovisual de las actividades.

Hoy en día, gracias a la amplia gama de opciones que ofrece el sitio web institucional de CCM, toda la información cultural requerida en torno a las actividades impulsadas por la corporación están a disposición de la comunidad nacional e internacional. Aspectos de carácter histórico, institucional, bases de concursos, galerías fotográficas, cuenta pública, ediciones de la revista Kimelchén en

CONTINÚA EN LA SIGUIENTE PÁGINA ►►





Todos nuestros lectores e internautas están invitados a visitarla y a suscribirse gratuitamente nuestro sitio web en [www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl), beneficio que les permitirá recibir en sus correos electrónicos las más recientes informaciones relacionadas con el quehacer artístico cultural que se gesta desde la propia Corporación Cultural de la Ilustre Municipalidad de Valdivia.



un atractivo formato; además de registros noticiosos permanentes, dan vida a la página web: <http://www.ccm-valdivia.cl>. Todos nuestros lectores e internautas están invitados a visitarla y a suscribirse gratuitamente, beneficio que les permitirá recibir en sus correos electrónicos las más recientes informaciones relacionadas con el quehacer artístico cultural que se gesta desde la propia Corporación Cultural de la Ilustre Municipalidad de Valdivia. Del mismo modo, CCM dispone de cuentas vinculadas a las populares redes sociales: Facebook, Twitter, Pinterest, Tumblr, YouTube y Google+.

### FOTOGRAFÍAS

Además de la edición escrita de Kimelchén, los videos institucionales, el soporte web dispone de una gigantesca galería fotográfica. Por medio de ésta, es posible para los internautas efectuar un exhaustivo recorrido de las actividades desarrolladas a lo largo del tiempo. Del mismo modo, pueden ser observadas las

fotografías más recientes vinculadas al quehacer artístico en sí, como también a sus protagonistas. En este último caso, el sitio web ofrece una galería de fotografías de vida social que permite llevar un registro de quienes con su presencia dan vida y protagonismo a las actividades culturales organizadas por la Corporación Cultural Municipal de Valdivia.

### PRENSA

Siendo la calidad una de las prioridades insoslayables de CCM, la institución -mediante el accionar de su presidente, gerente y directores- han apoyado de manera permanente la idea de contar con un equipo periodístico interno. Su misión consiste en cubrir y difundir, tanto en los medios propios como externos, las actividades de la Corporación y de sus respectivas unidades, posicionando la gestión cultural en la opinión pública; como también, atendiendo los requerimientos informativos de los medios informativos y de la comunidad. CCM



# Valdiviano de adopción cumple veinte años de homenajes

Fernando Santiván -en cuyo honor la ciudad de Valdivia realiza anualmente un concurso literario que lleva su nombre- fue galardonado con el Premio Nacional de Literatura, en 1952.

**R**econocido y distinguido por la ciudad de Valdivia por medio de un concurso literario que lleva su nombre, Fernando Santiván desempeñó una labor social importante y exhaustiva. Aparte de amante de las letras y de ser un gran escritor, fue reconocido en Valdivia desde su llegada el año 1925, al asumir ese mismo año la dirección del matutino "El Correo de Valdivia". Posteriormente, del periodismo saltó a la docencia en calidad de profesor rural, en Villarrica. Años más tarde, ya en 1943, decide regresar a Valdivia -ciudad que lo había dejado encantado- para desempeñarse en el cargo de secretario general de la Universidad Austral de Chile. En este período de su vida y en adelante, su calidad literaria se fue agudizando con excelencia; y reconocido ya por la crítica, fue en 1952 cuando se le distingue con el Premio Nacional de Literatura.

## INVITACIÓN de CCM

La Corporación Cultural de la Ilustre Municipalidad de Valdivia (CCM) -a pocos días del cierre de la convocatoria- invita a



Entrega del Premio Municipal de Extensión Cultural y Artística de la Ilustre Municipalidad de Valdivia, en el año 1965.

la comunidad nacional, especialmente a aquellos amantes del arte literario, a participar en el concurso literario Fernando Santiván, que este año se desarrollará en mención "Cuento". Se trata de la vigésima versión de este evento que considera la participación de todos los chilenos y extranjeros residentes en nuestro país que sean mayores de 18 años. Las bases del concurso se encuentran disponibles en el sitio web de CCM: [www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl)

Se recuerda que el plazo de recepción de los trabajos vence el próximo 30 de agosto. Con respecto a las obras participantes: éstas deberán ser enviadas a la siguiente dirección: Avenida Ramón Picarte N°2102, Valdivia. En relación a los premios, los dos primeros lugares serán premiados con \$800.000 pesos y \$500.000 pesos respectivamente. Además la organización del evento, otorgará menciones honoríficas y medallas. Los trabajos seleccionados por el jurado

pasarán a formar parte de una nueva edición, que será publicada posteriormente por la Corporación Cultural Municipal de la Ilustre Municipalidad de Valdivia.

La comunidad nacional está invitada a hacerse presente en esta nueva versión del concurso; evento que recuerda y honra la memoria del escritor chileno Fernando Santiván, oriundo de Arauco y galardonado con el Premio Nacional de Literatura en 1952. CCM







## Diplomado en GESTIÓN



En su última etapa de desarrollo se encuentra el Diplomado en Gestión, del cual participan los funcionarios de la Biblioteca Municipal de Valdivia. Se trata del primer servicio en su tipo, que se realiza y que abarca al cien por ciento del personal, pretendiendo crear y fortalecer competencias y habilidades en el personal el cual está integrado por: Juanita Rosas, Irene Soto, Sandro Beltrán, Ricardo Alvarado, Walesca Salvo e Iván Reinoso. En el caso de Sandro Beltrán, debe destacarse que uno de sus aportes escritos -relacionados con la historia de Valdivia- fue incorporado al "Libro de Memorias, Patrimonio y Cultura 2013". CCM



## Curso de INTERNET

La Biblioteca Municipal de Valdivia invita a la comunidad, especialmente a los adultos mayores, a inscribirse en los cursos de alfabetización digital que se realizan de lunes a viernes, entre las 9:00 y 13 horas. Los interesados pueden solicitar mayores antecedentes en la Biblioteca Municipal de Valdivia (Picarte N°2102), o bien llamando al teléfono 2217351. La especialización, a cargo de Juanita Rosas, comprende cursos de: WORD, EXCEL, POWER POINT y navegación en Internet, lo que permitirá a sus participantes interiorizarse de las redes sociales como Facebook, Twitter, Pinterest y Google +. CCM



## Poesía de GALESES

Durante la primera semana de septiembre, un grupo de cuatro poetas galeses -Tiffany Atkinson, Richard Gwyn, Karen Owen y Mererid Hopwood- estarán en Valdivia para dar a conocer su poesía, jornada en que también participarán los escritores argentinos Jorge Fondebrider, Jorge Aulicino; además de la poeta chilena, radicada en Valdivia, Verónica Zondek. El programa de actividades, en nuestra ciudad, conlleva una participación en la mesa redonda bajo el título "Lenguas en la encrucijada: escrituras contra el olvido" (Universidad Austral de Chile), una charla sobre patrimonio denominada "Escritores galeses: su experiencia frente al patrimonio galés en la Patagonia" (Carpa - Consejo de la Cultura), una lectura trilingüe, a desarrollarse en la Casa Luis Oyarzún (Actividad CCM); para finalizar con un paseo en barco con todos los participantes. CCM

